

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس چهارم – در انتظار همکار جدید

. پاولا و آیهان (Ayhan)، همکاران آینده‌ی فیلیپ، در دفتر تحریریه منتظر او هستند. آنها وقت را به گونه‌ای می‌گذرانند ولی از فیلیپ خبری نمی‌شود؛ حتی تماس تلفنی هم امکان‌پذیر نیست.

فیلیپ به دلیل هوای بد خیلی دیر کرده‌است. او سعی می‌کند تلفنی به پاولا خبر بدهد ولی نمی‌تواند با او تماس بگیرد. بالاخره پاولا و همکارش آیهان دفتر را ترک می‌کنند. با تلفن مادر فیلیپ به دفتر تحریریه، وضعیت بکلی آشفته می‌شود.

فیلیپ سعی می‌کند به خاطر دیر کردنش معذرت‌خواهی کند. شنوندگان شیوه‌های مختلف پوزش طلبیدن را یاد می‌گیرند.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی **رادیو D** است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دویچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن چهارمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی **رادیو D** دعوت می‌کنم. آیا هنوز فیلیپ و سفر او را به مرکز رادیو D در برلین به یاد دارید؟ او در حال رانندگی در شاهراهی به سوی فرودگاه مونخ بود که یکباره باران شدید و همچنین رعد و برق درگرفت. این که آیا فیلیپ عاقبت موفق شد خودش را به فرودگاه و به پرواز برلین برساند یا نه، حتی برای من هم روشن نیست. به هر حال در مرکز رادیو D در برلین، پاولا و آیهان منتظر او هستند. قرار است که فیلیپ به عنوان همکار جدید به جمع کارکنان رادیو D بپیوندد. ولی یک نفر دیگر هم الان در مرکز رادیو D حضور دارد. و این یک نفر، یوزفین است. یوزفین تا حدودی دلخور است. سعی کنید با شنیدن این صحنه علت دلخوری یوزفین را متوجه شوید.

Szene 1: in der Redaktion

Josefine

liih, was ist denn das?

Paula und Ayhan

Guten Abend, Josefine.

Josefine

Ach, Paula, Ayhan – ihr seid noch hier?

Ayhan

Ja, leider. Wir warten auf Philipp.

Josefine

Philipp?

Paula und Ayhan

Der neue Kollege.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

So so – der neue Kollege –
und ich weiß das nicht.

Paula

Josefine, bitte. Tut mir Leid.

Josefine

Und ich weiß das mal wieder nicht.

Ayhan

Der Espresso ist fertig.

Hier, Josefine.

Josefine

Nein. Danke.

Paula und Ayhan

Ach, Josefine ...

مجری:

بله، این یوزفین بود. شاید شما هنوز یوزفین را از درس پیش به خاطر داشته باشید. این یوزفین بود که گفت من هم در رادیو D کار می‌کنم. و البته حق با اوست. یوزفین غروبها وظیفه تمیز کردن و نظافت مرکز رادیو را برعهده دارد. و این کاری است که اغلب هم ضروری است. امروز همین که یوزفین وارد مرکز رادیو می‌شود، از دیدن پاولا و آیهان که هنوز در دفترشان هستند، تعجب می‌کند.

Josefine

Ach, Paula, Ayhan – ihr seid noch hier?

مجری:

یوزفین متوجه می‌شود که پاولا و آیهان منتظر فیلیپ هستند. از آن گذشته یوزفین مطلع می‌شود که فیلیپ همکار جدید رادیو D است.

Ayhan

Wir warten auf Philipp.

Josefine

Philipp?

Paula und Ayhan

Der neue Kollege.

Josefine

So so – der neue Kollege ...

مجری:

یوزفین رابطه‌ای دوستانه با پاولا و آیهان دارد و از این بابت که کسی چیزی در ارتباط با آمدن این همکار جدید به او نگفته است، به حق دلخور شده است.

Josefine

So so – der neue Kollege ...
und ich weiß das nicht.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

حتی عذرخواهی پاولا نیز نمی‌تواند از دلخوری یوزفین بکاهد. یوزفین این احساس را دارد که مورد بی‌توجهی قرار گرفته است.

Paula

Josefine, bitte. Tut mir Leid.

Josefine

Und ich weiß das mal wieder nicht.

مجری:

ایهان یک فنجان قهوه اسپرسو به یوزفین تعارف می‌کند. ولی یوزفین حتی آن را نیز رد می‌کند.

Ayhan

Der Espresso ist fertig.

Philipp

Hier, Josefine.

Josefine

Nein. Danke.

مجری:

حال ببینیم که آیا ما قادر هستیم از دلخوری یوزفین بکاهیم و او را سر شوق بیاوریم. سلام، یوزفین! نمی‌خواهی خودت را به شنوندگان ما معرفی کنی؟

Josefine

Nein, danke.

مجری:

بهر حال پاسخ یوزفین پاسخ خیلی روشنی است. اما یوزفین همیشه این طوری نیست. و شما شنوندگان عزیز بی‌گمان روزی با چهره دیگر یوزفین که چهره‌ای مهربان و دوست داشتنی است، آشنا خواهید شد.

حال بیایید نگاهی بیاندازیم به وضعیت فیلیپ. همکارانش در برلین مشتاقانه در انتظار او هستند. ولی فیلیپ بیچاره هنوز در مونیخ است. به علت بارندگی شدید او پروازش را به سوی برلین از دست داده، اما خوشبختانه موفق به خرید بلیط برای پرواز بعدی شده است. آیا می‌توانید حدس بزنید که فیلیپ در حال حاضر در چه شرایطی است و چه می‌کند؟ با هم به این صحنه گوش می‌کنیم. ببینید که آیا حدس‌تان درست بوده است.

Szene 2: im Flughafen München

Philipp

Bitte, Paula, bitte geh ans Telefon.

Elektronische Stimme

Hier ist die Mailbox von ...

Paula

... Paula Meyer

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Elektronische Stimme

Paula Meyer ist nicht da.
Sprechen Sie Ihre Nachricht jetzt.

Philipp

Hallo, Paula, hier ist Philipp. Ich bin noch in München.
Tut mir Leid. Meine Maschine ist um elf Uhr in Berlin.
Ciao.

مجری:

بدیهی است که هرگاه آدم نتواند به موقع سر قرار برسد، باید تلفن کند و اطلاع دهد. حتی اگر شما تک تک جملات را هم به طور دقیق نفهمیده باشید، شاید متوجه شدید که فیلیپ سعی دارد به پاولا زنگ زده و خبر تاخیر خود را به اطلاع او برساند. فیلیپ عاجزانه آرزو می‌کند که پاولا گوشی را بردارد.

Philipp

Bitte, Paula, bitte geh ans Telefon.

مجری:

شاید شما هم متوجه شدید که فیلیپ موفق به تماس مستقیم با پاولا نمی‌شود و ناگزیر روی پیغامگیر پاولا صحبت می‌کند.

Elektronische Stimme

Hier ist die Mailbox von ...

Paula

... Paula Meyer

Elektronische Stimme

Paula Meyer ist nicht da.

مجری:

دستگاه پیغامگیر تلفن هم به گونه‌ای است که آدمی هر وقت اراده کند، می‌تواند برای صاحب آن پیغام بگذارد.

Elektronische Stimme

Sprechen Sie Ihre Nachricht jetzt.

مجری:

و این همان کاری است که فیلیپ هم انجام می‌دهد. اما پرسیدنی است که پیغام فیلیپ برای پاولا چه بوده است؟ فیلیپ در ابتدای پیغامش طبیعتاً گفته است که او کیست و اکنون کجاست.

Philipp

Hallo, Paula, hier ist Philipp. Ich bin noch in München.

مجری:

و شما می‌توانید حدس بزنید که فیلیپ از این موضوع که او نتوانسته به موقع سر قرار خود حاضر شود، ابراز تاسف می‌کند.

Philipp

Tut mir Leid.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

شاید شما در پایان صحنه‌ای که شنیدید متوجه کلماتی چون ماشین-
MASCHINE و برلین هم شده باشید. لغت **MASCHINE** به زبان محاوره
به معنای هواپیماست.
و طبیعی است که یک عذرخواهی تنها، مشکل کسانی را که در برلین منتظر
فیلیپ هستند، حل نمی‌کند. از این روست که فیلیپ در پیغام خود می‌گوید که
هواپیمایش چه موقعی به برلین می‌رسد.

Philipp

Tut mir Leid.

Meine Maschine ist um elf Uhr in Berlin. Ciao.

مجری:

بنابراین فیلیپ ساعت ۱۱ شب به فرودگاه برلین می‌رسد. پاولا که در این فاصله
پیغام تلفنی فیلیپ را شنیده است، به همراه آیهان مرکز رادیو را ترک می‌کند و
یوزفین آنجا تنها می‌ماند. او اکنون فرصت آن را دارد که با موقعیت جدید کنار
بیاید. به سخنان یوزفین گوش دهید و ببینید که او در برابر تلفنی که به مرکز
رادیو می‌شود، از خود چه واکنشی نشان می‌دهد؟

Szene 3: in der Redaktion

Paula und Ayhan

Josefine, tschüüüs.

Josefine

Schönen Abend noch.

Der neue Kollege. Philipp.

Na super.

Philipp, der neue Kollege.

Na so was!

Hm, gut, der Kaffee ist gut.

Telefon? So spät?

Hier bei Radio D, ja bitte?

Frau Frisch

Guten Abend. Entschuldigung, es ist ja schon sehr spät.

Mein Name ist Frisch, Hanne Frisch.

Ist Philipp da?

Josefine

Entschuldigung, wer bitte? Philipp?

Frau Frisch

Ja, Philipp – der neue Kollege.

Josefine

Nein, der ist nicht da.

Und tschüs!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

حتماً متوجه شدید که یوزفین عمداً نقش یک آدم بی‌گناه و بی‌خبر را بازی می‌کند. او طوری وانمود می‌کند که گویا اصلاً نمی‌داند فیلیپ کیست.

Josefine

Entschuldigung, wer bitte? Philipp?

مجری:

و هنگامی که خانمی که تلفن کرده می‌کوشد با گفتن این موضوع که فیلیپ همکار جدید رادیوست، به یوزفین کمکی کرده باشد، او لحنی غیر دوستانه به خود می‌گیرد و فقط می‌گوید که فیلیپ آنجا نیست.

Josefine

Nein, der ist nicht da.

مجری:

آیا صدای زنی را که تلفن کرده بود، شناختید؟ آن خانم، مادر نگران فیلیپ، یعنی خانم فریش بود. خانم فریش از این بابت که دیر وقت تلفن کرده است، عذرخواهی می‌کند.

Frau Frisch

Guten Abend. Entschuldigung, es ist ja schon sehr spät.

مجری:

اوضاع کمی درهم و برهم و آشفته است. پاولا و آیهان منتظر فیلیپ هستند، فیلیپ منتظر پرواز هواپیمایش، مادر فیلیپ منتظر تلفن پسرش است و... اما شما شنوندگان عزیز قرار نیست انتظار بکشید. چون که هم اکنون پروفیسورمان می‌آید.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

بله، واقعاً که وضعیت مضحکی پیش آمده است. و در چنین شرایطی، آدمی باید عذرخواهی کند. من در برنامه امروز می‌خواهم به شما توضیح بدهم که چگونه در زبان آلمانی می‌توان عذرخواهی کرد. ساده‌ترین راه عذرخواهی در زبان آلمانی، گفتن کلمه **ENTSCULDIGUNG** یعنی **پوزش** است.

Sprecher

Entschuldigung.

Entschuldigung.

Frau Frisch

Entschuldigung, es ist ja schon sehr spät.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

و یا اینکه می‌توان از اصطلاح **TUT MIR LEID** استفاده کرد که معنی آن چنین است: متأسفم و یا باعث تأسف من است.

Sprecher

Tut mir Leid.
Tut mir Leid.

Paula

Josefine, bitte. Tut mir Leid.

Philipp

Tut mir Leid.

پروفسور:

برای عذرخواهی حتی می‌توان این دو را با هم ترکیب کرد.

Sprecherin

Entschuldigung, tut mir Leid.
Tut mir Leid, Entschuldigung.

مجری:

البته می‌توان از کلمه **sorry** یعنی ببخشید نیز استفاده کند.

Sprecher

Sorry.

Ayhan

O, sorry, Entschuldigung.

پروفسور:

بله، البته کلمه انگلیسی **sorry** اصطلاحی است که در بین جوانان معمول است.

مجری:

اما آقای پروفسور، شما خودتان هم هنوز خیلی جوان هستید. و با سپاس فراوان از شما. و اما شما شنوندگان عزیز، حال می‌توانید یکبار دیگر صحنه‌های برنامه امروز را بشنوید.

حال صحنه‌ای را خواهید شنید که مربوط به مرکز رادیو D در برلین است. آنجا پاولا و آیهان منتظر فیلیپ هستند.

Josefine

Iih, was ist denn das?

Paula und Ayhan

Guten Abend, Josefine.

Josefine

Ach, Paula, Ayhan – ihr seid noch hier?

Ayhan

Ja, leider. Wir warten auf Philipp.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine
Philipp?

Paula und Ayhan
Der neue Kollege.

Josefine
So so – der neue Kollege –
und ich weiß das nicht.

Paula
Josefine, bitte. Tut mir Leid.

Josefine
Und ich weiß das mal wieder nicht.

Ayhan
Der Espresso ist fertig.

Hier, Josefine.

Josefine
Nein. Danke.

Paula und Ayhan
Ach, Josefine ...

مجری:

این که از فیلیپ در مرکز رادیو D چگونه استقبال می‌شود و بسیاری چیزهای دیگر، موضوعاتی هستند که در برنامه بعدی می‌شنوید.

Paula
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دویچه وله تهیه شده است.

Ayhan
Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle